

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П. А. Машаров
«17» апреля 2025 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий/французский языки)
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа может быть адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2025

Рабочая программа практики **«Учебная практика: переводческая практика»** для обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Профиль: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий/французский языки)) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 992 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2025 года.

Разработчики:

профессор кафедры английской филологии
доктор филологических наук, профессор

О. Л. Бессонова

старший преподаватель
кафедры английской филологии

А. Р. Резникова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии.
Протокол от 14.04.2025 г. № 12а.

Заведующий кафедрой

О. Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

Декан факультета иностранных языков
16.04.2025 г.

Н. Е. Гапотченко

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 16.04.2025 г. № 4.

Председатель

О. Л. Бессонова

Руководитель основной образовательной
программы, д-р филол. наук, проф.
14.04.2025 г.

О. Л. Бессонова

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации, Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения, Профессионально ориентированный перевод.

2. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий/французский язык)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б.1 Учебная практика: переводческая практика
Часть образовательной программы	Практика
Количество зачетных единиц / всего часов	1,5 / 54

В случае предъявления от обучающегося или его родителя (законного представителя) заявления на обучение по адаптированной образовательной программе высшего образования, подкрепленного заключением психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или медико-социальной экспертизы (МСЭ) с рекомендациями создания индивидуальной программы реабилитации и абилитации (ИПРА), данная рабочая программа может быть адаптирована с учетом индивидуальных особенностей здоровья обучающегося.

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекции - онных	лабора- - торны х	практи- - ческих	самостоя- - тельной работы	всего	
Очная	1	2	—	—	—	54	54	Дифференцированный зачет

3. ЦЕЛИ ПРАКТИКИ

Овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межязыкового посредничества; формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), получение практических навыков в области письменного перевода,

консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на английском языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.И-4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.	ОПК-4.4.1 Знает правила использования переводческих трансформаций. ОПК-4.4.2 Умеет применять приемы и способы перевода с учетом характера переводимого текста. ОПК-4.4.3 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять адекватные приемы перевода.
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.И-2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	ОПК-5.2.1 Знает способы осуществления межкультурной коммуникации в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов. ОПК-5.2.2 Умеет осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов. ОПК-5.2.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода.
ПК-2. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной	ПК-2.И-1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному	ПК-2.1.1 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	восприятию исходного высказывания.	ПК-2.1.2 Умеет делать предпереводческий анализ текста. ПК-2.1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста.
--	------------------------------------	---

5. ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Этапы практики	Виды учебной работы на практике
Подготовительный этап	Разработка плана практики
Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.
Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы.

Содержание «Учебной практики: переводческой практики» определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сферы переводческой деятельности:

1. общественно-политическая,
2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода:

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

Учебная практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Продолжительность практики определяется учебным планом. Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Наименования этапов практики	Количество часов
------------------------------	------------------

	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС + К	Всего
Подготовительный, производственный этапы, отчет по практике	–	–	–	54	54
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП				54	54

7. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

- «Учебная практика: переводческая практика» предполагает выполнение письменных и устных переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку, а также коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонГУ и заказчиком перевода;

- учебно-дистанционная практика (переводческая) предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонГУ и заказчиком перевода.

Место проведения производственной практики

Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на кафедре английской филологии факультета иностранных языков ДонГУ.

8. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- самостоятельно подобрать текстовый материал для письменного перевода;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- встреча, сопровождение, проводы иностранной делегации;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

Требования к письменному переводу: выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с английского языка на русский объемом 40.000 знаков и с русского на английский язык объемом 20.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей - научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

Критерии оценки письменного перевода

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

9. СТРУКТУРА ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА ОБ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением кафедры английской филологии. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.

2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.

3. Отчет по переводческой практике, представленный студентом к защите, рассматривается руководителем практики и преподавателем учебной дисциплины «Практический курс перевода».

Форма отчетности

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы); оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным текстом). Все отдельно взятые английские тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;

- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

10. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Контрольные вопросы для проведения аттестации по итогам учебной (переводческой) практики:

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

10.2 Контрольные задания для проведения аттестации по итогам практики

1. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык лингвистического текста;
2. выполнение письменного перевода с русского языка на английский язык лингвистического текста;
3. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык газетного текста с лингвопереводческим комментарием.

Образец текста для перевода с английского на русский язык

Academicia Globe

Basic Theoretical Principles of Corpus Linguistics

Azizbek Vosiljonov

ISSN: 2776-1010 Volume 3, Issue 2, Feb,

2022

Abstract

The article discusses the basic principles of corpus linguistics, a new field in applied Uzbek linguistics, as well as the process of designing and constructing corpus. Examples of achievements of world linguistics in the creation of corpus resources in the Uzbek language are given. Practical linguistic experience proves how to set up the first stage of corpus linguistics.

Keywords: corpus linguistics, corpus, science, computer translation; authentic and semi authentic texts.

Introduction

Important features of global development are determined by the penetration of technology into the industry, the formation of computer programs, the process of integration.

In the process of global integration, the creation of a natural language-based information style has become a vital necessity. Today, one of the most important tasks is to raise the status of the Uzbek language and make it one of the most influential languages. Computer linguistics is one of the convenient opportunities created to fulfill this need. The science of computer linguistics plays an important role in bringing the Uzbek language to the world stage, making it one of the By the beginning of the 21st century, with the development of information technology, the process of globalization has reached a new level. The rational use of the achievements of mankind in the development of science, technology, culture, industrial relations, democracy, the rule of law and justice will pave the way for Uzbekistan to become one of the most developed countries in the world. The process of globalization requires rapid development in all areas. The computer system, which is a product of technical progress, provides convenience in all areas, the rapid delivery of information, translation, editing processes in a short time, an artificial language that serves as a tool between communicators of different nationalities, ie information -provides the formation of computer style.

Corpus (corpus) means "body" in Latin. "A body is a collection of electronic texts that means words, phrases, grammatical forms, and the meaning of a word to be found through a specific search engine." world languages, and learning and teaching languages.[1]

The purpose of corpus linguistics is to introduce the basics of corpus technology, as well as corpus linguistics, based on an empirical approach to language learning. The tasks are to develop skills in corpus linguistics, to show the theoretical and practical importance of corps in conducting scientific linguistic research, to determine the role of computer technology in the system of sciences related to linguistics.[2] Corpus linguistics is the creation of corpus and the implementation of linguistic research based on them, the objective and linguistic directions of linguistic systems: lexicographic research, the description of the lexical layer of the language, the ratio of words in the language vocabulary, lexical-semantic, structural changes, the study of the grammar of natural languages, the essence of the language system and the description of its use

The first records of the corpus in world linguistics date back to the 1940s. When we talk about the history of the corps, we first mention the Brown corps, which was built in 1961-1964. Created at Brown University, it contains 500 text fragments of 2,000 words each.

The main directions of modern corpus linguistics are: first, the creation of these dictionaries and lexicographic research, all dictionaries of modern English are corpus-based (Collins, Webster, MacMillan, etc.); second, to obtain accurate information about the lexical structure of languages through the study of corpuscles, to establish the frequencies of use of words. [3] As a result of the search given to determine the frequency of a particular word on the basis of the corpus, using diagrams and graphs, the ordinal number of the word is inversely proportional to its frequency, because the word in the second ordinal number is less than the first digit word. it is clear that it is used less than the third. No frequency dictionary can provide accurate body information, because language is constantly changing and the frequency of words is also relative. Based on this practice of the corpus known as the Sipfa law, the chances of identifying frequently used words in any language are now high.

In order to provide accurate and effective areas of language processing, conversion to computer language, and language modeling for artificial intelligence, first of all, linguistic research must be performed with high accuracy that fully meets the technical requirements.[4] Thus, the effectiveness of language corporations and their wide range of possibilities are closely linked to the results of linguistic research, the level of perfection of lexicographic interpretations, and the semantic differentiation of lexemes and terms. Approaches to solving practical problems of computer linguistics can be divided into the following classes:

- Rule-based approaches;
- Approaches based on machine learning;
- Hybrid approaches.

Language corporations serve as an important linguistic source in all approaches. In particular, in machine learning and hybrid approaches, the computer understands natural language using corpora. Quality corpus is one of the main tools in this process. In rule-based approaches, an algorithm created from language corpora is used to evaluate the performance of a program.[5] Language corpora are widely used in the fields of artificial intelligence technology development, machine learning, in-depth teaching, as well as in the validation of linguistic theories, language teaching, and other fields of linguistics.

Experts distinguish the following stages in the technological process of building the case [6]:

1. Ensure that the text enters the body in accordance with the specified source.
2. Automatic text processing. The electronic text included in the case can be obtained in various ways: handwritten, scanned, copyrighted, gift, exchange, Internet, original models provided by the publisher to the case developer.
3. Analysis, initial processing of the text. At this stage, texts received from various sources are subject to philological examination and editing.
4. Conversion, graphematic analysis. Some texts go through the first machine process where the re-encoding process takes place, and the non-text parts (pictures, tables) are deleted or changed. Copying syllables, removing borders (in MS DOC texts), hyphens, and other characters are the same. Graphic analysis involves performing actions such as dividing the text into parts (words, links) and deleting the noun element.[7]
5. Defining, formalizing a non-standard (non-lexical) element, a special text element (abbreviated name (name, surname), a lexeme in another alphabet, a name for a picture, a comment, a title, a list of references, etc).

In conclusion, it should be noted that the most important stage in the design of the case is the selection of material (text), sorting, its technical adaptation to the case.

Образец текста для перевода с русского языка на английский

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ФЕЙКОВЫХ НОВОСТЕЙ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ

Кемеровова А. Э

ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет»

В 2016 году в Оксфордском словаре объявлено слово года — это «постправда», которое определяется как «относящееся к обстоятельствам или обозначающее обстоятельства, в которых объективные факты оказывают меньшее влияние на формирование общественного мнения, чем апелляции к эмоциям и личным убеждениям».

«Эпоха постправды» связана с такими масштабными событиями, как выборы Д. Трампа в Америке в 2016 году, присоединение Крыма к Российской Федерации в 2014 году и другими политическими явлениями.

«Постправда» отличается от схожих понятий (стереотипы, ложная информация, «фейки», «вбросы») тем, что создается только в политической среде, как «политически удобная правда», соответствующая политическим интересам тех или иных акторов, порождается виртуальной средой, живущей по своим законам, в некоторой степени отличным от законов реальности». Одно из главных черт постправды является исчезновение среди огромного количества «фейков» правдивых новостей.

В связи с «эпохой постправды» в большом количестве в медиапространстве стали появляться фейки.

Фейк (англ. fake /fek/) — подделка, фальсификация, обман; как правило, используется для определения изменённых (приукрашенных, искажённых) с помощью специальных программ-редакторов оригинальных цифровых фото или видео файлов. Но данное слово еще не нашло отражение в толковых словарях русского литературного языка. Но несмотря на это слово адаптировалось к грамматической системе. Оно склоняется по падежам, имеет прилагательное

«фейковый» и уже устойчивое в современном медиапространстве сочетание «фейковые новости», «фейк-ньюс» или «FAKE NEWS».

«Фейковые новости — это медиапродукты в формате новостной журналистики, но с неопределенным истинностным значением, которые конструируются влиятельными акторами и распространяются влиятельными медиа-агентами для достижения политических или коммерческих целей, легитимируются авторитетными новостными медиа и воспринимаются целевыми группами как достоверные новости из надежных источников».

«Новости» являются одним из самых популярных запросов в поисковой системе «Яндекс». По результатам статистики, в месяц люди интересовались новостями 34 938 301 раз. И это число будет расти. Открыв любой сайт, социальную сеть, мы, несомненно, столкнемся с новостями в связи с напряженными политическими событиями, пандемией. Среди этого всего достоверная информация теряется, на ее место встают ложные новости с яркими сенсационными заголовками.

Встает вопрос о достоверности информации. Фейки до 2014 года существовали как некие редкие примеры безответственной и непрофессиональной работы журналистов и медиа, сейчас приобрели иной статус. «Они трансформировались едва ли не в доминирующий формат пропаганды и контрпропаганды». В медиасфере фейк оказался в востребованности.

Критерии достоверности традиционны и просты. Для начала любую информацию в оперативном порядке перепроверяют в других источниках. Стоит отметить, что у фейковой информации есть один признак. Он заключается в том, что фейк выявляет сам себя довольно быстро — от 1-2 часов до одних суток. Следовательно, обнаружить подобную ложь легко, если обязательно проверять и перепроверять. Одним из факторов является также канал коммуникации, с помощью которого информация поступила. А главное учитывать время и место появления фейковой новости.

Фейки как явление существуют давно, но говорить о них стали последние 5 лет. Это связано с такими факторами:

1. общедоступность Интернета. В связи с доступом в Интернет люди могут получать информации с каждого уголка планеты;
2. стремительные изменения в работе СМИ. Быстрая публикация новостей и реклама. Сейчас для сайтов очень важен большой охват посещаемости;
3. современное восприятие информации. Мы менее склоны критично оценивать фейки, перестали быть бдительными и перепроверять информацию;
4. политическая диверсификация СМИ. Многие СМИ часто представляют новости в более угодном свете для политиков.

К причинам популярности и актуальности фейковых новостей относится то, что люди им верят. Во-первых, из-за приверженности к стереотипам. Человеку проще мыслить в уже сформированных обществом границах и рамках. Еще одним фактором является необразованность. Люди становятся менее склоны проверять информацию.

Придя к выводу, мы можем сказать, что распространение фейковых новостей и их популярность будут продолжать расти из-за многочисленных причин, в том числе из-за человеческой природы, так как люди не склонны перепроверять информацию, благодаря чему происходит продвижение по социальным сетям и новостным страницам.

Рассмотрим фейковые новости, в которых цель публикации — это манипуляция людьми с целью вызвать у людей эмоции или призвать к определенному действию.

«Россия отвергает призывы к расследованию отравления Навального». «Г-н Песков отметил, что немецкие врачи не смогли идентифицировать конкретный токсин. “Вещества нет”, - сказал он. «К сожалению, его нельзя найти, и анализы этого не показывают». В данной новости мы видим вырванные из контекста цитаты политического лица. В заголовке написано, что Россия не расследует дело, но уже в цитате мы видим слова, подтверждающие, что Россия проводила исследования, есть анализы. Просто из цитаты это убрали. Такая публикация впоследствии может вызвать недоверие к политическим лицам, а также агрессию на Россию за то, что страна не прислушивается к другим странам.

Еще один пример фейка: «Иран и Россия стремятся повлиять на выборы в последние дни, предупреждают американские чиновники». Мы видим, что данная новость является актуальной для читателя, поэтому автор статьи использует это, чтобы охватить большую аудиторию, при этом не упоминая имен чиновников, т. е., как мы видим, появляется один из маркеров фейковых новостей — это анонимная атрибуция. А также новость направлена на экстраполяцию геополитической ситуации. Статья вызовет у общества агрессию на страны из-за влияния на выборы.

На приведенных выше примерах, мы показали, что отличить фейк от правдивой новости не сложно. Фейки распространяться будут, но люди должны перепроверять всю информацию, даже с известных, популярных сайтов.

Образец газетной статьи для перевода с английского языка на русский с лингвопереводческим комментарием

Germany's 9/11 moment: This act of economic terror will change the future of Europe

The destruction of the Nord Stream pipelines, long held as a symbol of energy security for Europe's economic powerhouse, became the catalyst for a massive crisis

For years, the Nord Stream pipelines have epitomized energy stability for Europe's largest economy. Germany's industries, households, and economic engine have heavily relied on the uninterrupted flow of Russian gas. However, overnight, a sudden and audacious disruption to this vital energy supply sent shockwaves across Germany, leaving it exposed and vulnerable.

The assault on these pipelines last year, allegedly involving American interference, has led to a surge in energy costs within Germany, and this is just the beginning. Industries grapple with unprecedented energy expenses, and consumers witness utility bills skyrocketing, contributing to widespread business closures and significant job losses. In addition to the grim economic outlook, the Ifo Institute has reiterated a projected 0.4% contraction for Germany's economy in 2023. The prospects of a second-half recovery appear dim due to the country's limited exposure to the post-pandemic services sector boom. While a 0.2% GDP contraction is anticipated in Q3, a full-blown recession is not yet on the horizon.

Nevertheless, Germany's economic challenges persist. The nation's economy remained stubbornly stagnant in the second quarter of 2023, failing to rebound from a previous winter recession, thereby solidifying its position as one of the world's most fragile major economies. This Q2 stagnation aligns with earlier forecasts and signals a year-on-year adjusted GDP contraction of 0.2% for the same period. Germany, the primary economic engine of Europe, faces a bleak economic outlook, citing factors such as weakened purchasing power, diminished industrial orders, a slowdown in China's economy, and the repercussions of aggressive monetary policy tightening. While some hold hope for a year-end resurgence, forecasts indicate that Germany may trail behind major Eurozone economies throughout 2023 due to these persistent challenges.

Germany's energy-intensive sectors, particularly manufacturing and automotive production, have borne the brunt of the disruption. These industries constitute the bedrock of Germany's economic might, and any disruption in their operations has far-reaching consequences. Already, some firms are contemplating relocating their production facilities to more energy-stable regions. The parallels with 9/11 are strikingly similar. The terrorist attacks on September 11, 2001, sent shockwaves through the US economy, ushering in a recession and a fundamental reassessment of national security and economic resilience. Similarly, the Nord Stream sabotage has laid bare the vulnerabilities of Germany's reliance on a single energy source.

This underwater incident has strained Germany's relations with the United States. The accusation of American involvement has led to tensions between these long-standing allies, while Russia vehemently denies any role in the attack. This diplomatic fallout adds yet another layer of complexity to an already dire situation.

The broader repercussions of Germany's deindustrialization and its aging workforce are looming, casting a shadow over the European Union's (EU) economic strength and competitiveness. This dual challenge threatens to erode the EU's vitality for years to come.

Germany's diminishing technological prowess, particularly evident in its struggles within the electric vehicle sector, underscores a broader concern of technological stagnation within the EU when compared to the United States. Germany also faces obstacles in navigating its energy

transition and digital technology investments. The aging population exacerbates these challenges, creating generational tensions and straining the industrial foundation.

These factors collectively paint a somber economic outlook for both Germany and, by extension, the EU. While the US grapples with its own set of challenges, including inflated asset prices and inflation pressures, it is unlikely to decouple from the global economy in 2023. In contrast, the EU is already dealing with what meets the technical definition of a recession, further underscoring the region's economic tribulations. As Germany struggles with the aftermath of the Nord Stream attack, it is forced to confront pivotal questions concerning energy security and economic resilience.

Can the country diversify its energy sources to reduce its reliance on Russian gas?

Will it really invest substantially in renewable energy and infrastructure to mitigate against future disruptions?

And how will it deftly navigate the intricate diplomatic tango dance between the United States and Russia?

One fact remains indisputable: The Nord Stream attack has acted as a clarion call for Germany and the world. It underscores the interdependence of the global energy market and the imperative for nations to prioritize energy security and resilience. Just as 9/11 forever altered America's approach to national security, this event has the potential to reshape Germany's economic and energy policies for years to come.

The full repercussions of this attack on Germany's economy remain to be seen.

But one thing is certain: It has initiated a national dialogue on energy security, economic stability, and the intricate tapestry of international relations. The lessons gleaned from this crisis are likely to reverberate far beyond Germany's borders, serving as a stark reminder of the fragility of modern economies in an interconnected world.

11. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Оцениванию знаний студентов подлежат:

1. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык лингвистического текста;
2. выполнение письменного перевода с русского языка на английский язык лингвистического текста;
3. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык газетного текста с лингвопереводческим комментарием.

Оценка за прохождение «Учебной (переводческой практики) (обязательной)» вычисляется путем суммирования заработанных студентом баллов за каждый вид переводческого задания практики и выставляется согласно шкале, принятой в ДонГУ.

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
—	Письменный перевод английский-русский язык (лингвистический текст)	20
	Письменный перевод русский-английский язык	20

	(лингвистический текст)	
	Письменный перевод английский-русский язык (газетный текст)	20
	Лингвопереводческий комментарий	40
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для самостоятельной работы студентов во время практики используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1 (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

13. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

– общее руководство учебной практикой осуществляют научные руководители практики, назначаемые приказом ДонГУ.

– ответственность за организацию, проведение учебной практики и подведение ее итогов лежит на научных руководителях.

14. РУКОВОДИТЕЛИ ПРАКТИКИ:

– руководитель практики от кафедры английской филологии и преподаватель учебной дисциплины «Практический курс перевода» организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;

– проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

15. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

15.1. Основная литература

1. Special translation: theory and practice: учебное пособие / Сост.: Е.С. Сысоева,

А.С. Ососкова. – 2-е изд., испр. и доп. – Донецк: ДонГУ, 2025. – 202 с.

2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / Сост.: Сысоева Е.С., Ососкова А. С. – 2-е изд., испр. и доп. – Донецк: ДонГУ, 2025. – 83 с.

3. Подготовка будущего переводчика: учебное пособие по организации и проведению переводческой практики студентов / Сост.: Сысоева Е.С., Ососкова А.С. – 2-е изд., испр. и доп. – Донецк: ДонГУ, 2025. – 141 с.

15.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М.: Академия; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. – 360 с.

2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

3. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 191 с.

4. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М.: УРСС, 2005. – 158 с.

5. Альманах переводчика: сб. статей / Рос.гос. гуманитар. ун-т; Сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская. – М.: РГГУ, 2001. – 324 с.

6. Аристов, Н.Б. Основы перевода: Учеб. Пособие / Н. Б. Аристов. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 264 с.

7. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах: право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М.: Дом Славянской кн.; Киев: Логос – М, 2007. – 479 с.

8. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.

9. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

10. Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2005. – 152 с.

11. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод: английский и русский языки: Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М.: Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.

12. Грамматические аспекты перевода: учеб.пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 235 с.

13. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб.пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 302 с.

14. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М.: РОССПЭН, 2000. – 228 с.

15. Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques: учеб.пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 239 с.

16. Казакова, Т.А. Практические основы перевода English – Russian / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство "Союз". 2000. – 320 с.

17. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика: об англ. яз., пер. и переводчиках науч.-техн. лит. / Б.Н. Климзо. – Москва: Р. Валент, 2003. – 286 с.

18. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 250 с.
19. Кривых, Л. Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – Москва: Форум, 2008. – 182 с.
20. Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1979. – 231 с.
21. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб.пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.
22. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. Пособие. – М.: Академия, 2009. – 160 с.
23. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.
24. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб.пособие. – М.: ACADEMIA, 2003. – 192 с.
25. Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 3.изд. - К.: Эльга; К.: Ника-Центр, 2004. – 158 с.
26. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе: (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн]; Моск. психол.-соц. ин-т. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 413 с.
27. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / [Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др.]; ред. англ. текста Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев: Эльга, 2006. – 278 с.
28. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб.пособие для втузов / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 174 с.
29. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: 1965 / А.Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 302 с.
30. Разинкина, Н. М. Международные контакты: Учеб.пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М.: Высш. шк., 2004. – 220 с.
31. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва: АСТ; Владимир: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
32. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб.пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 334 с.
33. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 317 с.
34. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб.пособие / А. А. Тихонов. – Москва: Проспект: Велби, 2005. – 120 с.
35. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6: Трудности пер. в примерах / А. П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2001. – 60 с.

16. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU**: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»**: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»**: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания Сетевой электронной библиотеки, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт**: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://urait.ru/library/svobodnyy-dostup/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: издания свободного доступа, для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). – Режим доступа: свободный.

17. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).